



¿Es políglota nuestra Revista Iberoamericana de Micología?

Guillermo Quindós

Es evidente que esta pregunta debería tener una respuesta simple si tenemos en cuenta lo que recomiendan las instrucciones a los autores de la propia Revista Iberoamericana de Micología. Los idiomas oficiales son el castellano o español, el portugués y el inglés. Sin embargo, también puede tener otras respuestas más complejas. La realidad demuestra que la mayoría de los artículos se escriben en castellano (58%) y el resto en inglés, con independencia del país de origen de los autores. Es bastante llamativa la ausencia de contribuciones en portugués. También es obvio que hay autores cuyo idioma materno es bien el castellano (10%) o bien el portugués (8%) y utilizan el inglés como idioma de expresión para sus contribuciones a la Revista. Esta tendencia observada durante los números publicados en 1997 (Tabla) parece ir en aumento durante el presente año 1998.

El comentario de algunos de los revisores de artículos sobre la pobreza de algunas de las contribuciones recibidas en inglés, nos hace pensar que algunos autores no tienen en cuenta la posibilidad de expresarse en cualquiera de los otros dos idiomas oficiales de la Revista. Estos comentarios nos están también obligando a rechazar aquellos artículos cuya calidad lingüística es pobre por expresarse en una lengua no dominada por los autores teniendo en cuenta las instrucciones a los autores de la Revista ("Los autores no acostumbrados a escribir en español, portugués o inglés deben hacer revisar su manuscrito por una persona que domine perfectamente estos idiomas. Los manuscritos pueden ser rechazados si no alcanzan una calidad literaria suficiente.").

Aunque las opiniones sobre el hecho de la publicación en inglés de personas

Tabla. Lengua de publicación en el volumen 14 (1997) de la Revista Iberoamericana de Micología.

País de origen	Lengua		
	Castellano	Inglés	Portugués
De lengua castellana	30	5	0
De lengua inglesa	0	7	0
De lengua portuguesa	0	4	0
De otros países	0	4	0
De varios países	0	2	0
Total	30	22	0

con lengua materna portuguesa o castellana, son diversas e incluso contrapuestas, es evidente que los autores pueden elegir libremente escribir su artículo en cualquiera de los tres idiomas oficiales, siempre que se expresen correctamente en el idioma que elijan. Algunos comentarios críticos recibidos sobre el empleo del inglés, están más relacionados con la estrategia que tienen algunos autores de enviar a la Revista Iberoamericana de Micología artículos que han sido rechazados previamente por otras revistas que utilizan esa lengua de manera oficial, que con el propio uso del idioma. Estas cuestiones son ajenas a la dirección de la Revista que basa sus decisiones en las opiniones de los revisores de dichos artículos. Hasta el momento, se ha intentado que las contribuciones sean revisadas

por expertos en el tema específico de cada una de éstas y a su vez se ha intentado que dichos expertos tuvieran como lengua materna aquella en que estaba escrita la contribución. En base a esto, la decisión de aceptar o rechazar un artículo está principalmente basada en las opiniones de los dos o tres revisores implicados en su evaluación y finalmente, en la de la dirección de la Revista.

Otro tema que surge de los anteriores comentarios está relacionado con el cada vez mayor número de barbarismos (sobre todo anglicismos) que aparecen en muchos artículos en castellano, sobre todo en los procedentes de América. Hasta ahora, la dirección actual ha sido permisiva con algunos de estos barbarismos. Sin embargo, debemos plantearnos, como han sugerido algunos de nuestros colaboradores, la necesidad de confeccionar un "vocabulario básico de consenso" y unas normas básicas de estilo sobre los que podamos trabajar y decidir sin provocar fricciones innecesarias, que términos deben ser modificados y cuáles no, antes de su publicación.

Desearía que este breve comentario sirviera para abrir un periodo de debate sobre estos dos temas que pueden tener gran importancia en el futuro de nuestra Revista y que todo aquel que lo desee exprese su opinión en las páginas de Forum micológico o de Cartas al director. También quisiera agradecer a los profesores Javier Cabañes y Xavier Llimona sus comentarios que han sido en gran parte el origen de este editorial.